CABECERA

YACIMIENTO: Castillo de la Suda (Tortosa, Tarragona)
MUNICIPIO: Tortosa
PROVINCIA: Tarragona
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 3836; CatRom XXVI, p.155
N. INV: Museo de Tortosa (PCGC, 174)
TIPO YACIMIENTO: CASTILLO
OBJETO: Tapa de arqueta funeraria
TIPO: Alabastro

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: Tapa de arqueta
TIPO DE EPÍGRAFE: RELIGIOSO
TÉCNICA: REPUJADO
DIMENSIONES DEL OBJETO: 20 x 65
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 15
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.:
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Prisma
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(Caracteres árabes).
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
...en un camino recto. / Revelación del Todopoderoso, del Misericordioso / para amonestar sus antepasados, puesto que aquellos vivieron así de descuidados. / La palabra se ha cumplido contra la mayoría de ellos, aunque no lo crean. / ...ante ellos una barrera y detrás de ellos otra barrera. Los hemos cubierto para que no vean nada. / Les es indiferente... / ...los muertos, y escribimos lo que hicieron y sus mismas consecuencias. Todo lo enumeramos... / ...os lapidaremos y os haremos sufrir un castigo doloroso. / dijeron: ... siéntase instruidos, vosotros gente impía / (porque) no adoraré yo a quien me ha

creado... / ...el Clemente... no me servirá para nada. No me salvarán. / Yo... / yo creo en su Señor. ¡Escúchame, pues! / Fue dicho: en(tra)... ojalá que mis gentes supieran / cómo me ha perdonado mi Señor y me ha puesto...

Traducción de la traducción al catalán dada por Miravall (2003: 74-75).

COMENTARIO:

El texto se corresponde con fragmentos del Corán: sura 36, versículos 4-7, 9-10, 12, 18-19 y 22-27.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Miravall (2003: 74-75)
SIGNARIO: árabe
SEPARADORES: CARECE
LENGUA: árabe
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Tapa de arqueta funeraria expuesta en el Museo de Tortosa. Su estado de conservación es bastante regular por haber sido reutilizada como carreta y golpeada. Está hecha de alabastro y tiene forma de prisma. Fue elaborado y trabajado en todas sus superficies con motivos geométricos y escritura que se entremezcla con aquellos.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: Mayo de 1972
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: HALLAZGO CASUAL
DATACIÓN: Siglo XII.
CRIT. DAT.: Criterios paleográficos y de contexto del lugar de hallazgo.
CONTEXTO HALLAZGO: Pieza producto de la reutilización encontrada en mayo de 1972 en el Castillo de la Suda de Tortosa entre escombros que habían estado sacando las palas mecánicas. En este mismo espacio cabe recordar que se han encontrado otras piezas escritas en árabe similares.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 3836; CatRom XXVI, p.155; Miravall, Ramon (1986) Necròpolis, sepultures i inhumacions a Tortosa, Cooperativa Gràfica Dertosense Edt., Tortosa, p. 26. Curto, Albert - Martínez Landín, Roser (1987) Testimonis materials de la Tortosa andalusina, a "D/T", 2, Tortosa, pp. 20-22. Miravall, Ramon (2003) Corpus epigràfic dertosense, Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura, Barcelona, pp. 74-75.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES